

IEHUDA MOR

ESPAÑOL – HEBREO

GUÍA DE CONVERSACIÓN



Editorial S. Zack, Jerusalén

הוצאת ש. זק, ירושלים

©

Todos los derechos reservados a la **Editorial S. Zack**

Calle Beit Hadfus 31, Jerusalén 95483, Israel

Tel: 02-6537760, Fax: 02-6514005

E-mail: zackmt@bezeqint.net

Website: www.zack.co.il

Impreso en Israel

ÍNDICE POR ORDEN DE APARICIÓN

Tema	Página	Tema	Página
Índice de contenidos por orden alfabético.....	6	Saludos y augurios	21
Prefacio	9	Idioma	23
La traducción del Español al Hebreo.....	10	El calendario, el reloj, el tiempo	25
La presentación gráfica de las palabras hebreas transliteradas	11	Los meses del año hebreo	31
Aclaración a la pronunciación ...	12	El clima	33
El alfabeto hebreo	14	Ubicación, orientación	36
Vocales	18	Pronombres y derivados.....	39
El uso de la guía.....	19	Expresiones generales y comunes	44
		Verbos útiles (por orden alfabético)	51

Reuniones, encuentros, citas	99	Sombreros	178
Lugares (sitios y servicios)	107	Mercería	179
Colores	114	Ropa interior	181
Cualidades.....	116	Artículos de electricidad	182
Números.....	122	Amueblado.....	184
Inscripciones y letreros	128	Artículos de sport.....	186
Comunicaciones.....	132	Vajilla de mesa	188
Café y restaurante	137	Artículos de fotografía	189
Peluquería	146	Instrumentos musicales.....	191
El cuerpo humano	150	Artículos de escritorio.....	193
Ayuda médica.....	156	Artículos de computación	196
Salida de compras		Joyas, souvenirs	198
(general).....	165	Artículos de limpieza y cosmética	202
Artículos alimenticios	167	Juguetes.....	204
Telas y ropa	172	Tabaco y cigarrillos.....	206
Calzado	176	Libros, revistas, diarios.....	207

Edad, familia, trabajo.....	213	Museos, exposiciones,	
Departamento, casa.....	223	excavaciones arqueológicas,	
Óptico.....	228	zoológico.....	257
Flores.....	230	Transporte, viaje.....	264
Teatro, cine, concierto.....	231	Industria, agricultura,	
Deportes	239	comercio.....	272
Institutos educativos,		Dinero	280
bibliotecas	250	Excursión	283

EL ALFABETO HEBREO

HA-Á-LEF BET HA-I-VRÍ

האלף בית עברי

LETRA HEBREA	EQUIVALENTE EN LATÍN	PRONUNCIACIÓN ESPAÑOLA
א	Á-lef	muda Siendo muda, se omite en la transliteración
ב	Bét	B Como en bote
ב	Vet	V Como en venta
ג	Guí-mel	G Como en gobierno. Con apóstrofe, indica el sonido “dzh” cuando palabras extranjeras así lo exigen.
ד	Dá-let	D Como en día
ה	Héi	H Una leve exhalación, como en “horse” en inglés

LETRA HEBREA	EQUIVALENTE EN LATÍN	PRONUNCIACIÓN ESPAÑOLA	
ו	Vav	V	Como en vaso. Con respectiva puntuación, es también la vocal U o la vocal O
ז	Zá-in	Z	Un leve zumbido, como la “s” en “deSign” en inglés. Con un apóstrofe, es usada para indicar el sonido “y” como en yacimientos.
ח	Jet	J	Como en jardín. Originalmente, su sonido es como cuando uno se aclara la garganta
ט	Tet	T	Como en traje
י	Iód	I	Como en informe
כ	Kaf	K	Como en casa
ך	Jaf	J	Como en juego.

LETRA HEBREA	EQUIVALENTE EN LATÍN	PRONUNCIACIÓN ESPAÑOLA
ך	Jaf so-řít (final)	J Como en Jaime. Se usa sólo al final de las palabras
ל	Lá-med	L Como en libro
מ	Mem	M Como en madre
ם	Mem so-řít (final)	M Como en Miriam
נ	Nun	N Como en nido
ן	Nun so-řít (final)	N Como en nido. Se usa sólo al final de las palabras
ס	Sá-mej	S Como en sol
ע	Á-in	Muda Originalmente, es una letra de pronunciación especial.
פ	Péi	P Como en patio
ף	Féi	F Como en fruta

LETRA HEBREA	EQUIVALENTE EN LATÍN	PRONUNCIACIÓN ESPAÑOLA
ף	Féi so- <i>fit</i> (final)	F Como en fruta. Se usa sólo al final de las palabras
צ	Tzá-di	No existe Como en “tze-tze”. Con apóstrofe, es pronunciada como “ch” en “chico”.
ץ	Tzá-di so- <i>fit</i> (final)	No existe Como en “tze-tze”. Con apóstrofe, es pronunciada como “ch” en “chico”. Se usa sólo al final de las palabras.
ק	Kuf	K Como en comedor
ר	Ré-ish	R Como en remero. Originalmente, es una letra de pronunciación especial
ש	Shín	No existe Parecido al sonido sh (como “shock” en inglés)
שׂ	Sin	S Como en sal
ת	Tav	T Como en tiro

VOCALES

Vocal	Nombre en Hebreo	Posición en relación a la consonante	Pronunciación
ך	Ka-mátz	} inferior	} A como en alas
ך	Patáj		
ך	Ja-táf Pa-táj	} inferior	} E como en estudio
ך	Se-gól		
ך	Ja-táf Se-gól		
ך	She-vá		
ך	Tsei-ré	inferior	EI como en ley
ך	Ji-rík	inferior	I como en cita
ך	Jo-lám	superior	O como en loro
ך	Ja-táf Ka-mátz	inferior	O como en acorde
ך	Shu-rúk	central	U como en rulo
ך	Ku-bútz	inferior	U como en rulo

El uso de la guía

Usando el índice por orden alfabético, Uds. podrán encontrar el tema que les interese.

El ejemplo traído a continuación destaca que se encontrarán frases conversacionales completas, como asimismo frases guías (que terminan con tres puntos suspensivos) que son seguidas por diversas opciones (que comienzan con tres puntos suspensivos):

La frase o la expresión en español

Quiero un boleto de ida y vuelta

Pienso llegar con un...

...taxi shuttle

La traducción al hebreo transliterada

A-ní ro-tzé kar-tís
ha-lój ve-ja-zór

A-ní jo-shév
le-ha-guía im...

...shei-rút

La traducción escrita en caracteres hebreos

אני רוצה כרטיס
הלוך וָחזור
אני חושב
להגיע עם...
שירות...

...auto privado

...subterráneo

Pare, por favor

Espéreme un momento

...me-jo-nít pra-tít

...ra-ké-vet taj-tít

A-tzór, be-va-ka-shá

Ja-ké li ré-ga

מְכוּנִית פְּרִטִית...

רֶכְבֶּת תַּחְתִּית...

עֲצוּר, בְּבִקְשָׁה

חִפּה לִי רֵגַע

SALUDOS Y AUGURIOS

¡Hola!

¿Cómo está Usted?

¿Cómo se siente?

¡Que tenga un buen
día!

¡Buenas tardes!

¡Buenas noches!

No me encuentro muy
bien

Me siento muy bien

Que descanse (a la
noche)

BRA-JÓT VE-I-JU-LÍM

¡Sha-lóm! (literal: Paz)

¿Ma shlom-já? (♀ ¿ma
shlo-méj?)

¿Éij ha-mar-gásh?

¡She i-hi-ié le-já (♀ laj)
bó-ker tov!

¡É-rev tov!

¡Lái-la tov!

Lo mar-guísh kol kaj
tov

Mar-guísh tov me-ód

Léil me-nu-já

בְּרָכוֹת וְאִיחוּלִים

שְׁלוֹם!

מה שְׁלוֹמְךָ? (♀ מה
שְׁלוֹמְךָ?)

איך הַמְרָגֶשׁ?

שְׂהִיְיָ לְךָ (♀ לְךָ)
בּוֹקֵר טוֹב!

עָרֵב טוֹב!

לַיְלָה טוֹב!

לֹא מְרָגִישׁ כָּל כֶּךָ
טוֹב

מְרָגִישׁ טוֹב מְאוֹד

לַיְלַת מְנוּחָה

¿Usted no duerme la
siesta?

¡Que bueno
encontrarme con
Usted!

¡Qué disfrute del
sábado!

¡Felices fiestas!

¡Feliz cumpleaños!
Lo siento mucho

Disculpe

¡Hasta la vista ! (nos
vemos)

¡Que Dios lo (la)
bendiga!

¿Atá (♀at) lo naj (♀lo
nája) a-jár
ha-tzo-ho-rá-im?

¡Ká-ma tov lif-gósh
ot-já! (♀o-táj)

¡Sha-bát Sha-lóm!

¡Jag sa-mé-aj!

¡Ióm Hu-lé-det sa-mé-aj
Mitz-ta-ér

(♀mitz-ta-éret) me-ód

Sli-já

Le-hi-tra-ót

Ha-shém ie-va-réj ot-já
(♀o-táj)

אתה (♀את) לא נח
(♀נחה) אחר
הצהריים?

כמה טוב לפגוש
אותך (♀אותך)!

שבת שלום!

חג שמח!

יום הולדת שמח
מצטער

(♀מצטערת) מאוד

סליחה

להתראות!

השם בברך אותך
(♀אותך)

IDIOMA

Lamento no hablar

Hebreo

¿Habla Ud. Español?

Quisiera estudiar el

Hebreo

¿Ud. estudia Hebreo?

¿Qué textos de estudio
necesito?

¿Qué idiomas domina
Ud.?

Yo leo algo hebreo

SA-FÁ

Ja-vál she-ei-ní

me-da-bér i-vrít

¿**A-tá me-da-bér
s-fa-ra-dít?**

**Ha-í-ti ro-tzé lil-mód
i-vrít**

¿**Ha-ím a-tá lo-med
i-vrít?**

¿**Éi-lu si-fréi li-múd
dru-shím li?**

¿**Be-éi-lu sa-fót a-tá
sho-lét?**

A-ní ko-ré k-tzát i-vrít

שפה

חבל שאיני

מדבר עברית

אתה מדבר

ספרדית?

הייתי רוצה ללמוד

עברית

האם אתה לומד

עברית?

אילו ספרי לימוד

דרושים לי?

באילו שפות אתה

שולט?

אני קורא קצת עברית

Yo le entiendo bien, pero me resulta difícil hablar Hebreo	A-ní me-vín ot-já hei-tév, a-vál ka-shé li le-da-bér i-vrít	אָנִי מְבִין אוֹתָךְ הֵיטֵב, אֲבָל קָשָׁה לִי לְדַבֵּר עִבְרִית
No le entiendo Hable más despacio, por favor	A-ní lo me-vín ot-já Da-bér io-tér le-át, be-va-ka-shá	אָנִי לֹא מְבִין אוֹתָךְ דַּבֵּר יוֹתֵר לְאֵט, בְּבִקְשָׁה
¿Qué dijo? Diga otra vez, por favor	¿Ma hu a-már? Ha-guéd od pá-am, be-va-ka-shá	מָה הוּא אָמַר? הֲגֵד עוֹד פְּעַם, בְּבִקְשָׁה
Entendí todo lo que Ud. dijo	He-ván-ti kol ma she-amár-ta	הִבְנַתִּי כֹל מָה שְׁאָמַרְתָּ
¿Pronuncio bien esta palabra?	¿A-ní me-va-té na-jón mi-lá zo?	אָנִי מְבִטֵּא נָכוֹן מִיֻּלָּה זֶה?
¿Qué significa esta palabra?	¿Ma pe-rúsh mi-lá zo?	מָה פִּירוּשׁ מִיֻּלָּה זֶה?
¿Cómo se llama esto en Hebreo?	¿Éij om-rím et ze be-i-vrít?	אֵיךְ אוֹמְרִים אֶת זֶה בְּעִבְרִית?